

Pamplona y sus nombres

JOSE MARIA JIMENO JURIO

La capital de Navarra ha tenido y tiene un nombre vasco, y otro romance; ambos han conocido múltiples variantes, dependiendo principalmente de épocas y lenguas.

1. NOMBRES FABULOSOS

Como sucede con otras poblaciones importantes, para la nuestra han sido reivindicadas ciertas denominaciones que, o son totalmente fantásticas, o apropiaciones de otras citadas por escritores latinos o griegos (Plinio, Estrabón, Antonino Pío).

Semejante empeño ha de relacionarse con el afán del mundo renacentista y barroco por hacer remontar los orígenes y antigüedad de una región, pueblo, personaje o lengua, a los protagonistas supervivientes del Diluvio universal y, en el caso de los santos, a Cristo y otros personajes evangélicos.

El patriarca Túbal, nieto de Noé, fundó PAMPLONA¹, TAFALLA², TUDELA³ y ESTELLA⁴, poco después del diluvio.

San Saturnino “discípulo de San Juan Bautista, luego del Salvador y después del Apóstol San Pedro, a los veinte y dos años de la muerte de Cristo

1. “La primitiva fundación se atribuye al patriarca Túbal, año del mundo 1840, antes de la humana redención 2121” Advierte Traggia que son muchos los pueblos de cierto renombre que en la península mantienen esta tradición, carente de fundamento. REAL ACADEMIA HISTORIA: *Diccionario Geográfico histórico de España*, 2 vols., Madrid, 1802, II, pp. 222-225. Pascual MADOZ señala en su *Diccionario* que con esa tradición se pretende señalar la antigüedad.

2. Llamada Tubalia o Tubalica por su fundador, RAH: Dic., II, 373. JIMENO JURIO, J.M.: *Vocabulario histórico navarro (Villa de Tafalla)*, Tafalla, 1987, p. 200.

3. “La antigua Muscaria nombrada por Ptolomeo”. RAH: *Diccionario*, II, 392.

4. Estella fue “la segunda población del mundo”, según confiesan “todos los historiadores, así griegos como latinos y españoles”. “El fundador fue Túbal 143 años después del Diluvio y 2.171 años antes de la Encarnación de Cristo”. EGUIA Y BEAUMONT, Francisco: *Estrella cautiva* (Inédita), Cap. 26.

predicó en Pamplona” y después en Estella, según Eguía Beaumont⁵; bautizó a San Fermín y le nombró primer obispo de Pamplona.

“Túbal, hijo de Japhet, que fue hijo tercero del justo y perfecto Noé, habló y enseñó en este Reyno (de Navarra) la lengua de Bascuence, y después acá, hasta el día de oy, se ha conservado en la muy noble ciudad de Pamplona y en toda la tierra Bascongada”, según decía el Licenciado Juan de Beriáin, abad de Uterga, en el prólogo a su “Doctrina christiana”, publicada en 1626⁶.

El Príncipe de Viana y otros autores aseguraron que “Pamplona se llamó antiguamente Martua, Atanagria y Sansueña, y en lengua cantábrica conserva el nombre de IRUÑEA que le dio su primer poblador Túbal”⁷. San Saturnino “convirtió a Santsueña, que agora es Pamplona”; por haberla fundado los reyes Wamba y Alona, su mujer, la llamaron “Bambalona”, según el Príncipe Carlos de Viana en su “Crónica”. Pascual MADDOZ hace un recuento de nombres atribuidos por diferentes autores, sometiéndolos a una sumaria recensión crítica. Los primitivos fueron Martua y Athanagia, y en vascuence, Iruña o Irunia; Pompeyo la reedificó y le dio su nombre: POMPEYOPO-LIS; los godos la apellidaron PAMPILONA; por haberla fundado Wamba y Alona la llamaron BAMBALONA; “los moros la digeron SANSUEÑA”⁸.

2. NOMBRES HISTORICOS EN LATIN Y DERIVADOS

Fantasías al margen, antes de que Pompeyo, adentrándose por territorio vascón en busca de provisiones para su ejército, durante el invierno de los años 75 a 74, según notifica Salustio, “fundara” Pompaelo, hubo en el cerro principal un asentamiento protohistórico⁹, conocido sin duda por los vascos indígenas con un apelativo, sustituido, al menos en la documentación oficial, por el evocador de Pompeyo.

5. EGUIA BEAUMONT, F: *Estrella cautiva*, Cap. IV.

6. JIMENO JURIO, J.M.: “Juan de Beriáin, escrito vasco de Navarra”, en *FL V*, 52 (1988), p. 264.

7. EGUIA BEAUMONT, FRANCISCO: *Estrella cautiva*, Cap. IV. YANGÜAS Y MIRANDA; *Diccionario de Antigüedades*, II, 265.

8. MADDOZ, P.: *Diccionario*. YANGÜAS Y MIRANDA; *Diccionario Antigüedades*, II, 264-265, analizó las afirmaciones del Príncipe historiador, singularmente la referente a Santsueña, pretendida variante de Sánsoain (actual lugar de Ansoáin en la cendea de su nombre).

Bernardo de Balbuena, poeta manchego (1568-1627) y obispo de Puerto Rico, expuso esa noticia en versos en su poema “*El Bernardo*”:

“Fueron aquellos siglos fama honrosa
los torreados muros de Sansueña,
ciudad insigne, en gente populosa,
lo que hoy es de Pamplona aldea pequeña”.

Cervantes en el Quijote convirtió a Santsueña en la patria de la libertad de Melisendra. JIMENO JURIO, J.M.: “Relaciones institucionales de Pamplona con la Cuenca”, en *La Cuenca de Pamplona*, Pamplona, 1977, p. 78.

9. *Gran Enciclopedia Navarra*, Pamplona, 1990, VIII, 423.

2.1. Pompelon, Pompaelo (*Epoca romana*).

Ciertas fuentes griegas y romanas coinciden al proporcionar el nombre de la ciudad ¹⁰.

Los autores griegos ESTRABON (S.I a C.) y PTOLOMEO (S. II d.C.) la mencionan como “Pompelón”. El primero apunta la causa de la denominación: “La ciudad de Pompelon, es decir, Pompeiopolis”.

PLINIO (S. I d. C.) aporta el gentilicio “Pompelonenses” y en el “Itinerario” de ANTONINO PIO figura como “Pompaelo”.

2.2. Epigrafía

Los bronce con inscripciones hallados en Arre y desaparecidos, coincidían en el gentilicio: “Civitas Pompelonensis” (año 57); “Viris Pompel (onensibus)” (año 119); “Respublica Pompelonensis (año 185)”.

2.3. Numismática

No hay ceca de Pompaelo, aunque suelen considerarse próximas a la ciudad las de “Barscunes-Bengoda” y “Bentian”, sospechando A. Tovar que la de “Olcairun” guarda relación con el primitivo nombre vasco (Ver: 3.1.).

2.2. Pampilona (*En latín*)

Versión usada en los **textos latinos** escritos, desde la Edad Media, si bien modernamente fue resucitada la forma clásica “Pompelon, Pompelone, Pompelonae”, en libros en latín impresos en la Ciudad, como podemos constatar a través de los vols. V y VI del *Ensayo de bibliografía navarra* de Pérez Goyena.

Inicialmente designó la Ciudad; posteriormente la diócesis y el reino.

2.2.1. *Civitas*: Aplicación preferente, adaptada a la declinación: “Apud Pampilonam” ¹¹; “in ciuitate Pampilona” ¹²; Villa *Pampilone*; “ecclesia beate Marie Pampilone”; “Actum”, “Datum Pampilone” ¹³. Alguna vez “Apud Pampilonem” ¹⁴ y *Pampeluni* ¹⁵.

Se refieren también a la ciudad las menciones de “burgenses de Pampilo-

10. PEREX AGORRETA, María Jesús: *Los vascones*, Pamplona, 1986, pp. 54-57, 186-191. *Gran Enciclopedia Navarra*, VIII, 423; IX, 220-221. YANGÜAS Y MIRANDA; *Dic. Ant.*, II, 265.

11. 1214, CASTRO, J.R; *Catálogo de la Sección de Comptos*, I, 157; 1254, MARTIN GONZALEZ; Teobaldo I, n.5.

12. 1344, CASTRO; *Catálogo*, II, 235; 1256, GONZALEZ ARANCON, Teobaldo II, 17.

13. 1234, CASTRO; *Catálogo*, I, 186, 188. Común en dataciones.

14. 1307, CASTRO; *Catálogo*, I, 663, 665.

15. “Datum Pampeluni”, 1266, GONZÁLEZ ARANCÓN; Teobaldo II, 56.

na¹⁶, “Burgo Sancti Saturnini *Pampilone*”¹⁷ y de las dignidades y cargos del cabildo de Santa María: Prior, thesaurarius, hospitalarius, cantor, infirmarius, canonicus “*Pampilonensis*” o “*ecclesie Pampilonensis*”¹⁸.

Cuando el obispo Pedro de París se quejaba de que Teobaldo I usurpaba “*iura Pampilonensis ecclesie in PAMPILONA*”, o “*iusticiam uel dominium Pampilonensis ecclesie in PAMPILONA*”¹⁹, se refería a dos realidades diferentes: la iglesia catedral de Santa María y la Ciudad.

2.2.2. *Ecclesia, Dioecesis*: “*Liliolus, PAMPILONENSIS ecclesie episcopus*”, que asistió al Concilio celebrado el año 589 en Toledo²⁰, es el primer obispo conocido en la sede. La iglesia catedral y su cabildo, la sede episcopal y los tribunales eclesiásticos, la diócesis y su territorio jurisdiccional, fueron designados con el nombre de la Ciudad: “*Episcopus in PAMPILONA*”²¹; “*PAMPILONENSIS episcopus*”²², *ecclesia*²³, *sedis*²⁴, “*episcopatu in Pampilona*”²⁵.

2.2.3. *Regnum*: Desde sus orígenes hasta el siglo XII, el reino navarro recibió el nombre “culto” de la Ciudad episcopal en la documentación escrita en latín (*Pampilona, Pampilonia*), y sus gentes el gentilicio “*Pampilonensis*”²⁶, cualquiera que sea su origen: Curia regia, episcopal y diocesana, Cancillería pontificia en Roma, escritores monásticos de Oña²⁷, San Martín de Albelda²⁸, Irache²⁹ y Leyre³⁰. No son habituales las locuciones “*Regnum Pampilonensis provincie*”³¹, “*Pampilone patria*”³².

La denominación perduró hasta el siglo XII, aplicada al reino, en la documentación navarra en latín. Fue sustituida por el topónimo NAUARRA, plasmado en la documentación desde las décadas finales de la centuria anterior³³. Al margen de citas interpoladas, aparece aplicado durante el rei-

16. 1158, IRURITA, M.A; *El municipio de Pamplona*, p. 116.

17. 1189, IRURITA; O.C., p. 118-119.

18. 1189, IRURITA; O.C., p. 118-120.

19. 1246, IRURITA; O.C., p. 125.

20. GOÑI GAZTAMBIDE, JOSE; *Los obispos de Pamplona*, I, 46.

21. Normal en los escatocolos de los documentos, junto al “*regnante*”.

22. 1015, MARTIN DUQUE; Angel J; *Documentación medieval de Leire (Siglos IX a XII)*, Pamplona, 1983, n. 18; *passim*.

23. 1015, MARTIN DUQUE; *Leire*, 18.

24. 1023, MARTIN DUQUE; *Id*, 21.

25. C. 850, MARTIN DUQUE; *Leire*, n. 2.

26. “*Pampilonensis rex*”, 1049, MARTIN DUQUE; *Leire*, n. 45; “*Rex Pampilonensium*”, 1090, *Id*, 131; *Seniores Pampilonenses et aragonenses*”, 1051, *Id*, 18; *Milites pampilonenses*, 1033, *Id*, 24.

27. ALAMO, JUAN; *Colección Diplomática de San Salvador de Oña (822-1284)*, Madrid, 1950.

28. UBIETO ARTETA, ANTONIO; *Cartulario de Albelda*, Valencia, 1960.

29. LACARRA, JOSE MARIA; *Colección Diplomática de Irache*, Vol. I (958-1222), Zaragoza, 1965. LACARRA, J.M.- MARTÍN DUQUE; Angel; *Id.*, II, Pamplona, 1986.

30. MAR.DUQ.; *Leire*,

31. 1084, LACARRA; *Irache*, n. 111.

32. 1059, MAR.DUQ.; *Leire*, n. 61.

33. Consta en documentos de García el de Nájera (1047), MARTIN DUQUE; n. 41, 42, advirtiendo el autor de la Colección que parece tratarse de una interpolación de “*Nauarra*” en

nado de Sancho Ramírez, rex “in tota Nauarra”³⁴, principalmente al territorio señorial del Conde Sancho Sánchez³⁵. Acabó imponiéndose como apelativo del reino durante los mandatos de García Ramírez el Restaurador y Sancho el Sabio. “Pampilona, Pampilonia”, y sus variantes, continuaron designando a la Ciudad, su “Cuenca”, “Terra” (“Herri”) y diócesis.

2.2.4. *Concha, Cuenca*: Del lat. *concha* “concha de molusco”, el genérico se ha convertido en apelativo aplicado al territorio que circunda la capital navarra, rodeado de alturas, y cuyas aguas afluyen al Mediterráneo por el río Arga.

Durante la Edad Media variaron los criterios sobre su extensión superficial. El “Fuero general” declara: “Dezir vos hemos quoa es la Cuenca de Pomplona: de Sant Martin d’Aspa a Yruleguy, Renega, la puent de Blascoayn, Osquiate, Eçquauart: esti comeyo es la cuenca de Pomplona”³⁶. Estos límites parecen incluir la val de Egüés, cuyo lugar más oriental es Azpa, y ciertamente Aranguren, en cuyo borde oriental está Irulegui o castillo de Laquidáin, las cendeas de Galar y Cizur, delimitadas por la sierra de Erreniega, la val de Echauri hasta “la puente de Belascoáin”, las cendeas de Olza e Iza hasta el paso de Oskía u Oskiate, y la de Ansoáin, cerrada por el monte Ezcaba (San Cristóbal).

Los límites eclesiásticos del “Arcedianato que rodea la ciudad”, el “Archipresbiteratus Conche”, incluían durante el siglo XVI los valles de Egüés, Aranguren, parte de Elorz, cendeas de Galar, Cizur, Olza e Iza, valles de Echauri y Ollo, y dos lugares de Ansoáin (Larragueta y Loza), quedando extrañamente adscritos al arciprestazgo de Anué los demás pueblos de la cendea³⁷.

En los Registros de Comptos la Cuenca suele ceñirse a las cinco cendeas³⁸, excluyendo los valles de Echauri y Ollo y los pertenecientes a la merindad de Sangüesa.

2.2.5. *Terra*: La denominación popular “*Iruñerria*, “terra Pampilonensis” o “tierra de Pamplona”, es aplicada tradicionalmente a una zona geográfica un poco más amplia que la “Cuenca” estricta³⁹. Abarca los montes que separan a Echauri de Valdizarbe, en cuya vertiente sur está el “monasterium in terra de Pampilona, nomine Sancta Maria de Billanueba”⁴⁰, y los valles de Juslapeña⁴¹ y Egüés⁴².

lugar de “Pampilona”, usado en esa época. Resumen sobre la etimología del topónimo “Navarra” en *Gran Enciclopedia Navarra*, VIII, p. 66.

34. 1086, MARTIN DUQUE; *Leire*, 121.

35. Comes Sancius in Nauarra, 1093, MARTIN DUQUE; *Leire*, 140, 143-152; Sancio Comite in Pampilonia, 1097, Id.: *Id.* 157; Comite Sancio in Erro et in Pampilonia, 1097, *Id.*, 160.

36. UTRILLA, Juan: *El Fuero general*, I, n. 331, p. 316.

37. CESARINI, Cardenal Alejandro: *Statuta seu constitutiones synodales*, Pamplona, 1532, f. 39v-40v. ROJAS Y SANDOVAL, Bernardo: *Constitutiones synodales del obispado de Pamplona*, Pamplona, 1591, f. 145v-146.

38. 1280, ZABALO: *El registro de comptos de 1280*, pp. 72, 147, 149.

39. Donación de bienes a Leire por Galindo de Córdoba “in territorie Pampilone”, 1002, MARTIN DUQUE; *Leire*, n. 14.

40. 1037, ID, *Id.*, 27.

41. “In termino Pampilonensi unam uillam que uocatur Uñci”, 1098, ID., *Id.*, 166.

42. “In Pampilonensi regione, in termino de uilla que uocatur Badozteng, unum pala-

2.3. Bambaluna (*En árabe. Siglo X*)

Al-Himiyari mencionó a Bambaluna como “ciudad de al-Andalus. Se encuentra en medio de altas montañas y valles profundos, está poco favorecida por la naturaleza. Sus habitantes son pobres, no comen suficientemente y se dedican al bandidaje. La mayoría hablan vasco, lo cual les hace incomprensibles. Sus caballos tienen las pezuñas muy duras, por la aspereza de su comarca. Hay gentes de este país que viven en el Norte, a orillas del Atlántico”⁴³.

2.4. Pampelune (*En francés*)

Nombre de la Ciudad utilizado normalmente en documentos medievales redactados en francés, y aplicado a “l’eglize, chanoines, prieur, chapitre, evesque” y “diozese”⁴⁴. Aunque a veces aparecen, no son habituales en escritos navarros en esa lengua las variantes “Pampelone”⁴⁵, “Pamplona”⁴⁶, “Pampolone”⁴⁷ y “Pamplone”⁴⁸.

2.5. Pampalona (*En romance occitano*)

La lengua occitana, en su variante languedociana, propia de los Burgos francos creados desde finales del XII en algunas poblaciones navarras del Camino de Santiago (Roncesvalles, Sangüesa, Pamplona, Puente la Reina, Estella), fue utilizada para redactar documentos desde mediados del siglo XIII hasta finales del XIV. Fue sustituida por el romance navarro⁴⁹. La forma preferida por quienes escribieron en esa lengua, “Pampalona”, designó la “Cort y bispat”⁵⁰, la “Cibdat”, su “consistori”⁵¹, sus iglesias de Santa María

cium meum”, 1110, ID., *Id.* n. 234; “duas uillas... in *Pampilonensi regioni* (sic.), scilicet Belzunz et Capanas”, 1113, ID.: *Id.*, 255.

43. AL-HIMIARI: *Kitab ar-Rawd al-Mitar*. Traducción de María Pilar Maestro González. Textos medievales, Valencia, 1963, n. 1º, p. 199.

44. “Donné a Pampelune” 1351, 1360, IDOATE, Florencio: *Catálogo*, L, 56. 421.

45. Siglo XIII, OSTOLAZA, M.I; *Colección diplomática de Santa María de Roncesvalles*, Pamplona, 1978, n. 82, 167, 168, 215, 217, 218.

“Escripte a Pampelone, 1329, CASTRO; *Catálogo*, I, 891, 1361, ID.: *Id.*, III, 956.

46. “Donné a Pamplona”, 1356, IDOATE; *Cat.*, L, 173.

47. 1363, CASTRO; *Cat.*, IV, n. 1533.

48. “Doné a Pamplone...le darrier jorn de fevrier”, 1365, CIERBIDE, Ricardo- SANTANO, JULIAN; *Colección Diplomática de Documentos Gascones de la Baja Navarra (Siglos XIV-XV)*, I, San Sebastián, 1990, n. 48.

49. CIERBIDE, R; *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, 1988, p. 46-48. CIERBIDE, Ricardo; “Plurilingüismo histórico en Euskal Herria”, en *FL V*, n. 56 (1990), pp. 160-161.

50. 1332, GARCIA LARRAGUETA, Santos Angel; *Archivo Parroquial de San Cernin de Pamplona*, Pamplona, 1978, n. 14.

51. 1259, OSTOLAZA; *CD Roncesv.*, n. 173; 1334, GARCIA LARRAGUETA; *S. Cernin*, 20; 1332, GARCIA LARRETA; *S. Cernin*, 14.

⁵², Sant Llorente, Sant Cernin y Sant Nicolau ⁵³, su “terminat” ⁵⁴, autoridades y vecinos ⁵⁵. No son ajenas en algunos documentos en lengua occitana las formas “Pomplona” ⁵⁶ y “Pamplona” ⁵⁷.

El empleo de la variante desaparece prácticamente a una con el occitano escrito, desde los años 1400, dando paso a las formas usuales en el romance navarro, “Pomplona” (predominante durante los siglos XIV y XV) y “Pamplona”. La evolución puede constatare en los testamentos de don Juan Cruzat (1344) y doña Flandina Crozat, “muyller de don Miguel d’Eça, cambiador de Pampalona” y “vezina de Pampalona” (1346). En ambos es utilizada la forma “Pampalona”. Al primero sigue una orden de Carlos II (1380) expedida en romance navarro en “Pomplona”, a petición de los cofrades de San Cernin de Pamplona ⁵⁸. El de doña Flandina va seguido de un certificado de presentación “en Pomplona, en cort e juyzio” (1508), y otro de compulsoria o traslado, fechado “en la Ciudad de Pamplona” por un notario del “obispado de Pamplona”, en 1535 ⁵⁹.

2.6. Pampalone (*En gascón*)

Ricardo Cierbide acaba de publicar una serie de 202 documentos medievales navarros en gascón, datados entre 1305 y 1384 ⁶⁰.

En las escrituras redactadas en esa lengua, la interpretación gráfica abrumadoramente preferida para designar la capital navarra es “PAMPALONE” ⁶¹, excepcionalmente “Pamplona” ⁶² y “Pampalona” ⁶³, y una vez “Pampalon” ⁶⁴.

52. 1254, CASTRO; *Cat.*, I, 293.

53. 1328, 1332, 1340, 1344, 1346, GARCÍA LARRAGUETA *S. Cernin*, nn. 13, 14, 15, 20, 22.

54. 1328, GARCÍA LARRAGUETA; *O. C.*, 13; 1342, *Id.*, 19.

55. “Jurats”, 1342, GARCÍA LARRAGUETA; *O. c.*, nn. 18, 19; “Vecinos”, 1321-1340, *Id.*, 9, 13, 14, 15; “Estaïants”, 1328, *Id.*, 13; “burelers”, 1340-1344, *Id.*, nn. 16, 17, 20; “cambiadors”, 1321, *Id.*, 10; “maçoners”, 1309, *Id.*, 5, y “notaris”, 1309-1316, *Id.*, 4, 6, 9.

56. 1324, GARLARR; *S. Cernin*, n. 12.

57. “Borc de Sant Cernin de Pamplona”, 1310, GARCÍA LARRAGUETA; *O. c.*, n.6; “estaint en Pamplona”, 1322, *Id.*, n. 11.

58. GARLARR; *S. Cernin*, n. 20.

59. GARLARR; *S. Cernin*, n. 23, pp. 87-1-13.

60. CIERBIDE, Ricardo-SANTANO, Julián; *Colección Diplomática de documentos gascones de la Baja Navarra (Siglos XIV-XV)*. I. Eusko Ikaskuntza, San Sebastián, 1990. CIERBIDE, Ricardo; “Plurilingüismo histórico”, pp. 157-158.

61. Dat a Pampalone, CIERBIDE: *Col. Dipl.*, nn. 31, 50, 54, 59, 71; Dade en Pampalone, *Id.*, 26, 62, 65; Dades a Pampalone, 35; Scriute, Escriute a Pamplone, 17, 21, 36, 37, etc.

62. Data a Pampalone, *ID.*, 24, 33; “mesure de Pamplone”, n. 28, Scriute en Pamplone, n. 157.

63. Dat en Pampalona, *ID.*, nn. 75, 187.

64. “Scriut de ma man et sayerat de mon sayel en Pampalon”, *ID.*, n. 139.

2.7. Pomplona (*En romance navarro*)

El comienzo de la sustitución del latín por el romance occitano en la documentación escrita coincidió cronológicamente con la aparición del romance navarro escrito. Para entonces se había consolidado “Navarra” como nombre del reino, y las formas Pampilona, Pampalona, Pampelone o Pampelune, y Pomplona eran aplicadas a la diócesis⁶⁵, a su capital⁶⁶ y los núcleos urbanos que la formaban⁶⁷, y al obispo, la catedral y su cabildo⁶⁸. Testimonia el uso de la variante durante el siglo XII un documento de 1176 por el que el rey Sancho “desso el mi seynorio l’obispo de Pomplona”⁶⁹.

El romance navarro, de que hay testimonios escritos desde finales del siglo XII, se impuso en la documentación durante los reinados de las casas de Chapaña y Evreux⁷⁰, singularmente en la corte de Carlos el Noble. Su hija doña Blanca y el Príncipe de Viana fechaban los documentos “en Pomplona”, “en la ciudat de Pomplona”, “en nuestra ciudat de Pomplona”⁷¹. Abierta la guerra civil entre los agramonteses de don Juan y los beaumonteses de Carlos de Viana, el Príncipe premió la fidelidad de los pamploneses concediéndoles un título honorífico: “la nuestra muy Noble e Leal Ciudat de Pomplona” (1453-1459).

Es raro verla en documentos en occitano o en gascón⁷² y en latín⁷³. En “Pompalona” juraron a la reina Juana los diputados de San Juan de Pie del Puerto⁷⁴.

65. “Donatiu de don Lop de Pomplona” de cuanto tiene en Pomplona. “Regnant don Tibalt en Nauarra” y “Don Pero Remiritz en Pomplona”. 1237, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 361.

66. Datum en Pomplona, 1350, 1385, MARTÍN DUQUE; *Leire*, nn. 502, 536, 537.

67. El burgo de San Cernin y la Población de San Nicolás, 1251, MARTÍN GONZÁLEZ; Teobaldo I, 147; 1254, 1264, GARCÍA ARANDO; *Teobaldo II*, 11, 45.

68. 1261, 1385, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 1401, 1407, 537; -1237, OSTOLAZA; *CD Roncesv.*, nn. 92, 146, 315, 316. “En los palacios del obispo de Pomplona”, 1338, CIERBIDE; *Colección Diplomática*, I, n. 4.

69. OSTOLOZA; *CD Roncesvalles*, n. 10. YANGUAS Y MIRANDA (*Dic. Ant.*, II, 264) opina que el nombre POMPLONA, que aparece, según él, durante los siglos XV y XVI, le fue dado “tal vez por imitar a los antiguos que le llamaron *Pompelon*”.

70. CASTRO; *Catálogo*, III, IV; IDOATE; *Catálogo*, XLIX. Durante el reinado de Carlos II el Malo parece darse un uso relativamente frecuente de “Pamplona”, según se deduce de las recensiones hechas por IDOATE; *Catálogo*, XLIX y L.

Sobre el romance de Navarra, su origen, ámbito y sustitución por el castellano, CIERBIDE, Ricardo; *Plurilingüismo histórico*, pp. 159-160.

71. 1441-1460, IDOATE; *Catálogo* XLV, XLVI, XLVII.

72. En la documentación publicada por R. Cierbide, la forma “Pomplona” únicamente aparece en textos escritos en romance navarro que acompañan a otros gascones, no en algunos híbridos donde se entremezclan formas navarras y gasconas, donde se prefiere “Pampalona”. CIERBIDE; *O.c.*, n. 4 y 70. En occitano: “Borc de Sant Cernin de Pomplona”, 1324, GARCÍA LARRETA; *S. Cernin*, 12.

73. Datum Pomplonae. 1460, IDOATE; *Cat.* XLVII, n. 1.322.

74. CASTRO; *Cat.*, I, N. 422.

2.8. Pamplona (*En romances navarro y castellano*)

Variante constatada desde la primera mitad del siglo XIII⁷⁵ al escribir en romance navarro. Alterna con la de “Pomplona”, predominante desde mediados del siglo XIV en escrituras en esa lengua, y, en menor cuantía, con “Pampolona”⁷⁶ y “Pampelona”⁷⁷. Fue utilizada también en textos en francés del siglo XIV⁷⁸.

Muerto el Príncipe de Viana, en cuyo tiempo aún tenía primacía la versión “Pomplona”, la infanta Leonor y sus agramonteses la mantuvieron un tiempo, aunque suprimiendo el título de “muy noble y leal” dado a la Ciudad por su hermano don Carlos de Viana. Desde la década de 1460 “Pamplona” se fue imponiendo entre los notarios de la Corte y en otros ámbitos. Aunque los reyes Juan de Albret y Catalina firmaron el 27 de diciembre de 1493, poco antes de ser coronados, un documento “en nuestra Ciudad de Pomplona”, la forma “Pamplona” terminó consolidada durante su mandato, singularmente a raíz de la conquista castellana de 1512.

3. EL NOMBRE VASCO

Puede parecer ocioso aportar materiales sobre el topónimo euskérico de Pamplona, después del estudio hecho por Luis Michelena, respondiendo en parte al del P. Policarpo de Iraízoz⁷⁹. Pese a ello, creemos obligado un repaso de esos nombres al recopilar sistemáticamente materiales sobre el tema.

3.1. Olcairun

En el Museo de Navarra se guarda un as de bronce de la época romana con la leyenda “Olcairun”, integrada por un primer elemento céltico *olca* “campo bien arado”, seguido de un sustantivo, considerado ibérico *iltu-n* por el profesor Jürgen Unterman. A. Tovar vio en la segunda parte “un nombre, que no es otro que el vasco de *Irun* (Guipúzcoa), o el de Pamplona: *Iruñea*, o el de *Iruña*” (Alava), afirmando que “en este nombre tenemos el testimonio antiguo más claro para explicar el nombre de *Pamplona*, la *Pompaelo -onis* de las fuentes antiguas”. Lanzó la hipótesis de que Olcairun pudiera ser Pamplona, “que abandonó su nombre celto-vasco para tomar el del gran general romano” Pompeyo⁸⁰. De confirmarse la hipótesis sobre la

75. 1228, OSTOLOZA; *CDRoncesv.*, 73; 1255-1290, CASTRO; *Cat.*, I, n. 300, 423, 467, 546. Sobre el origen del castellano en Vasconia y su expansión, CIERBIDE, Ricardo; “Plurilingüismo histórico”, pp. 161-162.

76. CASTRO; *Cat.*, I, 704.

77. 1361, CASTRO, *Cat.*, III, 952, 1.037.

78. Donné a Pamplona. 1356, IDOATE; *Cat.*, L, 173. MARTIN DUQUE; *Leire*, 17. Un doc. de 1014, amañado al parecer, da como obispo a “Sancius *Yruniensis* episcopus”. ID: *Leire*, n. 16.

79. MICHELENA, Luis; “Iruñea”, en *Pal. y Tex* (1987), 187-193. IRAIZOZ, Policarpo de; “Nombre vasco de Pamplona: Iruñea, Iruña, Iruñe”, en *FLV*, n. 35-36 (1080), 427-428.

80. TOVAR, Antonio; “El nombre de Pamplona”, en *FLV*, n. 25 (1977), pp. 5-8.

identidad del “-irun” monetario, cabría deducir que se trataba del nombre indígena, suplantado a niveles oficiales por el “romano”, pero que continuó en uso entre los hablantes vascos.

3.2. Documentación medieval en Latín (Siglos XI-XII)

Prescindiendo del dato anterior, las primeras expresiones de la Ciudad en la lengua autóctona escrita datan de principios del siglo XI, durante el reinado de Sancho el Mayor: “Eximius episcopus *Iruniensis*”⁸¹.

Todavía no habían comenzado las inmigraciones de gentes ultramontanas. Cuando se asentaron en los Burgos enfranqueados, importaron, con otros elementos culturales y formas de vida, sus lenguas de origen (occitano y gascón, principalmente), como vehículo de expresión oral y escrita, además del latín, marginando deliberadamente a la lengua vasca popular, que desde tiempo antes venía siendo calificada de “vulgar”, “rústica” y “bárbara”, en medios culturales eclesiásticos⁸².

Levantados en territorio de pueblos preexistentes, los Burgos y Villas nuevas serán conocidos con nombres latinos o romances: “Burgum Sancti Saturnini”, “Burgo nuevo o Población de San Nicolás” en Pamplona-Iruñea; “Stella” en Lizarra; “Pons Regine” en la “Villa Vetula” Murugarren, “Mons Regalis” en Elo. Durante los primeros lustros de estancia en tierra vascohablante de Navarra, la documentación oficial continuó utilizando el apelativo autóctono de la Ciudad y obispado, con grafías varias. La consolidación de los Burgos durante las décadas iniciales del XII debió contribuir a desterrarlo de la documentación oficial.

3.2.1. *Irunia. Iruniensis*

El apelativo euskérico “Irunia” y el gentilicio “Iruniensis” alternan con las formas cultas “Pampilona, Pampilonia”, “Pampilonensis”, desde el episcopado de Jimeno (1005-1024)⁸³ y durante los de sus sucesores del siglo XI y primera mitad del XII, concretamente los obispos Sancho (1024-1052)⁸⁴, durante cuyo mandato fue expedido un documento sobre la iglesia de Santa Cecilia “in Pampilonia” o “de Sancta Cecilia in IRUNIA”⁸⁵, Juan (1054-

81. MARTIN DUQUE; *Leire*, n.17.

82. Rex Sanctius “cognominatus est ab antiquis *vulgalibus* Auarcha”; Mons “qui dicebatur *rustico uocabulo* Ataburu”, 1049, MARTIN DUQUE; *Leire*, 45. “Sique illos (nauarros) loqui audires, canum latrancium memorares. *Barbara enim lingua* penitus habentur”. VIELLIARD, Jeanne; *Le Guide du Pèlerin*, p.28.

83. GOÑI; *Obispos*, I, 153-159.

84. GOÑI, *Obispos*, I, 160-187. “Episcopus Sancius in IRUNIA”, 1048, UBIETO, A.; *San Juan de la Peña*, n. 96; 1049, MARTIN DUQUE; *Leire*, 45; “Sancius *Iruniensis* (Yruniensis) episcopus”, 1047, MARTIN DUQUE; *Leire*, n. 39, 41, 42.

85. MARTIN DUQUE; *Leire*, 23.

1068)⁸⁶, Blasco Gardeleiz (1068-1078)⁸⁷, del Infante García (1078-1083)⁸⁸, obispo “in Jaca et in IRUNIA”⁸⁹.

Durante el largo pontificado del francés Pedro de Roda (1083-1115)⁹⁰, la documentación es abundante y en ella se recoge, junto a “Pampilona”, “Pampilonia”, “Pampilonensis” (ecclesia, episcopus), la mayor riqueza de variantes del nombre popular, “IRUNIA”, con no menos de tres docenas de menciones en la documentación de Leire y alguna en la de Irache; “IRUNIENSIS”⁹¹, “IRONIA” y otras.

Por esta época salta frecuentemente a la documentación el topónimo “Navarra”, como tenencia del Comes Sancius y luego como nombre del reino, que se irá consolidando durante el reinado de García Ramírez el Restaurador, hasta imponerse desde mediados del siglo XII.

Simultáneamente, coincidiendo con el reinado de Alfonso I el Batallador (1104-1134) y la consolidación de los Burgos francos a lo largo de los caminos de Santiago, el apelativo “Pampilona”, de la Ciudad episcopal y el territorio diocesano, fue marginando al vasco “IRUNIA”⁹², usado esporádicamente durante el segundo cuarto de la centuria⁹³, y desapareciendo de la documentación, escrita en lenguas latina y romances, sustituido por “PAMPILONA” y sus variantes.

La forma “IRUNIA” (Yrunia), “Iruniensis” (Yruniensis), es la más usada durante esa época en las cancillerías regia y episcopal y en los escritorios monásticos de Leire, Irache, San Martín de Albelda, San Juan de la Peña y San Salvador de Oña.

3.2.2. Otras variantes

Hasta aquí he recogido únicamente la expresión más habitual y corriente de la denominación vasca de la Ciudad, pero existen otras más.

“IRONIA, YRONIA”: Referida a los obispos, aparece con mucha frecuencia en la documentación relacionada con Leire, entre 1083 y 1110; no la encontramos en la de Irache ni en la de otros monasterios. Los monjes

86. GONÍ; *Obispos*, I, 188-208. “Johannes episcopus in IRUNIA”, 1056-1068, UBIETO, A.; *Albelda*, n. 37, 40, 42, 48; UBIETO; *San Juan de la Peña*, n. 126, 136, 156; MARTÍN DUQUE; *Leire*, 57, 69, 71, 82. “Iohannes episcopus IRUNIENSIS” 1066, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 76. “Iohannes episcopus Ilinensis” (sic), 1065, UBIETO; *Albelda*, 49.

87. GONÍ; *Obispos*, I, 210-223. “Belasius episcopus in IRUNIA”, UBIETO; *Albelda*, 58, 55; LACARRA; *Irache*, 44, 56; MARTÍN DUQUE; *Leire*, 88, 89, 90, 95, 96, 100, 101. “IRUNIE sedis eglesie episcopus”, 1072, LAC.: *Irache*, 51; IRUNIENSIS (Yruniensis) sedis, ecclesia, episcopus, 1069, LACARRA; *Irache*, n. 45, 46. Un doc. falsificado del siglo XI cita la “Sedes Iruniensis in Pampilonensi territorio”, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 87.

88. GONÍ; *Obispos*, I, 224-227.

89. MARTÍN DUQUE; *Leire*, 105. Regente “ecclesia Iaccense atque IRUNIENSE”, 1079, LACARRA; *Irache*, 60; 1079, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 106; 1080, LACARRA; *Irache*, 61.

90. GONÍ; *Obispos*, I, 254-316.

91. 1083, LACARRA; *Irache*, 64, 1084, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 111.

92. 1121, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 275, 278.

93. “Episcopus sancius (de Larrosa) in Irunia”, 1124, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 282, 283, 284; 1129, ALAMO: *Oña*, 160; 1130, ALAMO: *Oña*, 161; 1137, LACARRA; *Irache*, 131; “Episcopus Lupus (de Artaxona) in IRUNIA”, 1145, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 321.

legerenses acusaron al obispo de que “in ciuitate YRONIA tollit nobis illam terram que est ante ecclesiam nostram Sancte Cecilie... iuxta nouam populationem in PAMPILONIA” ⁹⁴.

“IRUNA, YRUNNA” ⁹⁵, compuesto del sustantivo “IRUN”, de uso frequentísimo en la toponimia comarcal, + el artículo *-a*.

“IRUINA, YRUINNA” ⁹⁶.

“IRUNÇA” ⁹⁷.

“ERUNGA” ⁹⁸.

“ERUNIA” ⁹⁹.

3.2.3. Ciudad y diócesis

El nombre euskérico fue aplicado en la documentación latina durante siglo y medio al obispo y la Sede, su iglesia y diócesis o territorio diocesano, y a la ciudad episcopal. No cabe duda de que inicialmente designó la Ciudad donde radicaban la sede episcopal y su iglesia catedral. Las menciones documentales no permiten las más de las veces comprobar si se refiere a la Ciudad o su obispado, como sucede con Jaca u otras ciudades y sus territorios diocesanos: Episcopus “in Jaca et in Irunia” (1079), “ecclesia Iaccense atque Iruniense” (1079).

Aluden a la Ciudad de Pamplona menciones como “(Ecclesia) de Sancta Cecilia de YRUNIA” ¹⁰⁰; “(Episcopo) regente Pampilonensi ecclesia sedis IRUNIA” ¹⁰¹; “Pampilonensis episcopus in ERUNIA” ¹⁰², o la cita expresa “in ciuitate YRONIA, terra ante ecclesiam Sancte Cecilia... in Pampilonia”, de los monjes legerenses.

Rarísimas veces lo vemos aplicado al reino: “Rege Sancio Garseanis in IRUNIA et Nagela” ¹⁰³.

3.3. En la toponimia de Iruñerria

Son relativamente frecuentes los topónimos euskéricos alusivos a la Ciudad: caminos, mugas, prados o sotos, insertos en documentos redactados en castellano, desde el siglo XVI hasta el actual.

94. 1105-1115, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 256.

95. Episcopus in IRUNA, 1068, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 83; Sancta Maria de YRUNNA, 1121, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 275.

96. “Plano de Sancti Saturnino (sic) de IRUINA”, 1129, IRURITA: *El Municipio de Pamplona*, 115-116; “Episcopus in Yruynna”, 1075, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 99.

97. “Petrus episcopus in Irunça”, 1096, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 133.

98. “Episcopus in Erunga”, 1097, LACARRA; *Irache*, 71.

99. “Pampilonensis episcopus in Erunia”, 1098, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 165.

100. 1099, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 169.

101. 1110, LACARRA; *Irache*, 80.

102. 1098, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 165.

103. 1063, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 69.

3.3.1. *Irun*

Sin el artículo “-a” en composición. Topónimo muy corriente en los pueblos de la Cuenca de Pamplona es “IRUN- bidea” (Irumbidea, Yrunbidea, Yrunbidia; también compuestos como Irunbidegaña, Irunbidepea). Se da en casi todos los pueblos de las cinco Cendeas actuales y en otros de los valles próximos, referido al “Camino de Pamplona”. También lo vemos en “IRU-Naldea”¹⁰⁴, IRUMbitarte (Tér. de Pamplona, 1508); IRUNlar, IRUNlarre, IRUNlarrea, prado en Barañáin y Pamplona, IRUNmuga¹⁰⁵, IRUNagerria o “Iruña agerria”¹⁰⁶. El gentilicio aparece como IRUNDAR en el nombre de la casa IRUNDARRarena de Esquíroz¹⁰⁷.

3.3.2. *Iruna*

Con artículo, IRUN-A, figura en 1537 como nombre del río Runa (Actual Arga), a su paso por Eriete¹⁰⁸.

3.3.3. *Iruin, Yruin, Yruyn*

Sin artículo, asociado a los genéricos “aldapa”¹⁰⁹ y “bidea”¹¹⁰.

3.3.4. *Iruñ, Iruñ*

Generalmente sin artículo en compuestos: “YRUÑbidea” (Arlegui, Liza-soáin, Sarasa), IRUÑeunze, prado de Pamplona y Orcoyen (1708), IRUÑlarrea (Berriosuso), y con artículo “IRUÑA agerria” en Cordovilla¹¹¹.

3.3.5. *Iruñea*

Sin el artículo en “IRUÑEco bidea” de Arlegui¹¹².

104. 1723, Cizur Menor, JIMENO JURIO, J.M.; *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur*, Bilbao, 1986, p. 231.

105. 1671, JIMENO JURIO; *Toponimia. Cendea de Galar*, Bilbao, 1987, p. 222.

106. 1887, Cordovilla, JIMENO JURIO; *Toponimia. Cendea de Galar*, p. 127.

107. 1682, JIMENO JURIO; *Toponimia. Cendea de Galar*, p. 241.

108. IDOATE; *Cat.*, XLI, n. 434, JIMENO JURIO; *Toponimia. Cendea de Cizur*, p. 255.

109. YRUYN aldapa, en Esquíroz, 1613, JIMENO JURIO; *Toponimia. Cendea de Galar*, p. 222.

110. “IRUINbidea” en Astráin y Cizur menor (Cizur); Izcue y Olza (Olza); Atondo, Erice, Sarasa (Iza), Larragueta (Ansoáin), Cía (Gulina). El P. Iráizoz aporta IRU(I)Nbidea, IRU(I)Nsario (en Ollo), IRU(I)Nsenda, IRU(I)Nseme, IRUINxeme, IRUINerri. FLV, 1988, p. 427.

111. JIMENO JURIO; *Toponimia. C. Galar*, p. 127.

112. 1675, Arlegui, JIMENO JURIO; *Toponimia. C. Galar*, p. 51.

3.4. En la bibliografía de los siglos XVI-XVII

Esteban de Garibay, guipuzcoano de Mondragón (1533-1599) y euskaldún, escribió en castellano su “Compendio historial”, publicado en 1571, donde afirma que los naturales de Navarra “llaman a Pamplona IRIONA, y agora corrompiendo el nombre dizen IRUÑA, nombre apropiado a tan buena ciudad, porque YRIONA en la lengua de la mesma tierra quiere dezir “villa buena”, porque a la villa llaman aquí “yria” y en otras “uria”, de modo que YRIONA quiere dezir villa buena” ¹¹³.

Natural de Mauleón, en el País Vasco Septentrional, Arnalt de Oihenart (1592-1662) escribió en latín el tratado histórico “Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae” (París, 1637), en el que se refiere a la capital navarra: “Vernacula certe Vasconum Navarrorum lingua istud oppidum non Pompelon, sed IRUNA audit, id est, urbs bona” ¹¹⁴.

Pamplonés fue el historiador jesuita José MORET (1615- 1687), autor, entre otras obras, de “Investigaciones de las Antigüedades del Reyno de Navarra” (Pamplona, 1665) y “Anales del Reyno de Navarra” (Pamplona, 1684), ambas en castellano.

Disertando en las “Investigaciones” sobre el origen del nombre ciudadano, recibido de Pompeyo, afirma que “antes, según se cree, se llamaba IRUÑA, y con ligera corrupción, IRIONA, que en lengua vasca vale tanto como “población o ciudad buena”, o como algunos quieren, IRIENEA, “ciudad mía, o quizás de IRUONA, que suena en vasco “tres buenas”, por haber estado la ciudad dividida en tres poblaciones distintas hasta que las unió Carlos el Noble. Cita igualmente Moret a los obispos de IRUNIA o de la sede IRUNIENSE ¹¹⁵.

Al analizar los topónimos “Ibero”, “Urbero”, deduce que los vascos “Iria” y “Uria” equivalen a los romances “Población” o “lugar”, confirmándolo con algunos ejemplos de nombres, entre ellos el de IRUNEA, primitivo (dado) a Pamplona ¹¹⁶.

En los “Anales” se refiere normalmente a la capital navarra dándole el nombre romance y, algunas veces con el euskérico, que supone ser más antiguo. Consecuencia de la campaña militar de Leovigildo por el Norte peninsular, fueron la fundación de Vitoriaco, no identificable con Vitoria, fundada por Sancho el Sabio “en el sitio de la pequeña aldea llamada antes Gasteiz”, y la destrucción del pueblo próximo “que retiene el nombre de IRUÑA, que es el primitivo y vascónico de la Ciudad de Pamplona” ¹¹⁷.

“Oya”, sede del obispo Galindo, es para nuestro Analista “abreviación de IRUNIA, que es nombre antiguo y hoy día el vascónico de Pamplona, y por el cual se ve frecuentemente en los privilegios antiguos llamada la sede IRU-

113. GARIBAY, E. de: *Compendio historial*, Lib. 21, Cap. 3. Cita IRAIZOZ; *FLV*, 1980, p. 428.

114. OIHENART, Arnaldus de: *Notitia Utriusque Vasconiae*, Lib. II, Cap. II. Cita IRAIZOZ; *FLV*, 1988, 429.

115. MORET, J.; *Investigaciones*, Tolosa, VIII, p. 40.

116. MORET, J.; *Investigaciones*, VIII, p. 113.

117. MORET, J.; *Anales*, Tolosa, I, p.73.

118. MORET, J.; *Anales*, I, 374.

NIENSE, e IRUNIENSES sus obispos”¹¹⁸. La misma forma, IRUNIA, ofrece en relación con la decanía de Zamarze y de un concilio celebrado en la ciudad¹¹⁹.

Contemporáneo de los anteriores fue el estellés Francisco EGUIA Y BEAUMONT (1602-1652), militar y autor de dos obras históricas inéditas: “Emblemas de San Fermín, ínclito Mártir, hijo, patrón y primer obispo de la insigne Pamplona, su patria”, y “Estrella cautiva” o Historia de la Ciudad de Estella. Refiriendo la presencia de San Saturnino en la capital navarra, afirma que “Pompeo fundó a Pamplona, habiendo sido antes Martua, Atanagria y Sansueña, y en lengua cantábrica conserva el nombre de IRUÑEA, que le dio su primer poblador Túbal”¹²⁰.

Johannes Etxeberri, el de Sara (1668-1749) mencionó la ciudad en contexto euskérico: “IRUÑEA Escualdunen hiri buruçagua”; “itçultcen da IRUÑERA”; “ceren mundu guztia daquien beçala egundainotic IRUÑEA deithu, eta hala hiri noble hura içatu da Escual-herrico hiri buruça-guia...”; “IRUÑECO alaba”; “IRUÑEAC”¹²¹.

Es probable que Moret hablara vascuence, y seguro que conocía por lo menos el significado de algunas palabras¹²². Pero ni él ni los autores citados, escribían con criterios filológicos, ni aportaban el nombre de la Ciudad en un contexto literario vasco, lo cual es digno de ser tenido en cuenta. De ahí que Moret y otros ofrezcan una rica gama de variantes: IRUNA, IRUÑA, IRUNIA, IRUÑEA, IRIENEA, IRIONA, IRUONA.

En la preferencia por las versiones IRIONA, IRUONA, IRUNA, IRUÑA, subyace una intención apologética y etimologista. Garibay, Oihenart y Moret, en relación con Pamplona y Eguía con Lizarra, vivían un afán etimologista que les llevó a plantear el origen y significado de topónimos euskéricos. “*Iriona*”, ahora por corrupción IRUÑA, significa “villa buena” (Garibay). “Navarrorum lingua, istud oppidum non Pompelon, sed *Iruna* audit, id est, “urbs bona” (Oihenart). Pamplona se llamó *Iruña* o *Iriona*, “Ciudad o población buena”, *Irienea*, “ciudad mía”, *Iruona* “Tres buenas” (Moret).

Al Analista Moret le fue grata la versión *Iruona* “Tres buenas”; en ella insiste en las “Investigaciones” y en los “Anales”. Aquí, al comentar la orden de Sancho el Sabio para repoblar el espacio entre Santa Cecilia de la Navarresa y la barbacana del Burgo (1189), insiste en que “la Ciudad estaba dividida en tres poblaciones, de donde el nombre vascónico de *Iruña*, equivalente a “tres buenas” o “población buena” (de *iri* “pueblo”), o *Irir* que es “tres”¹²³.

119. MORET, J.; *Anales*, II, 218.

120. EGUIA BEAUMONT; *Estrella Cautiva*, Cap. IV.

121. Cita MICHELENA, Luis; *Pal y Tex.*, 187.

122. No podemos deducir de las versiones que ofrece de ciertos vocablos vascos, ni de su nacimiento y residencia en Pamplona, que fuera vascohablante. En el capítulo “De la antigüedad de la lengua de los Vascones, que llaman vulgarmente Vascuence” aporta la concordia realizada por Sancho el Sabio y el obispo Pedro de París en 1167, añadiendo entre paréntesis traducciones de apelativos vascos: el Ajuste “será con esta diferencia: Entre Ortiz Lehoarritz y Aznar Umea, que Ortiz Lehoarritz pondrá, como se dice en la lengua de los navarros, un *maizter* (suena en vascuence “mayoral de pastores”) y Aznar Umea un *buruzagui* (es “mayoral de peones”) a quien quisiere”, MORET, J.; *Investigaciones*, VIII, p. 108, 109.

123. MORET, J.; *Anales*, IV, p. 64.

Sin embargo el argumento de Moret, de gran peso en posteriores interpretaciones del topónimo, carece de base histórica. El topónimo IRUNIA se documenta muchos lustros antes de que, con la fundación del Burgo de San Cernin, en la década de 1080, y del Burgo Nuevo o Población de San Nicolás, junto a la antigua Iruñea (Ciudad de la Navarrería), coexistieran en su jurisdicción tres núcleos urbanos diferentes.

3.5. En los pies de imprenta (1700-1910)

Las hojas, folletos y libros impresos en Pamplona constituyen valiosa fuente de información sobre los nombres de la Ciudad y las variantes utilizadas por los oficiales del arte. Tomamos los datos del *Ensayo de Bibliografía navarra* del P. Pérez Goyena, S.J., del que citamos, entre paréntesis, volumen y número de referencia.

Subdividimos el espacio cronológico elegido (1700-1910) en dos etapas de duración desigual, separadas por el año 1860, fecha convencional en la historia del euskara en Iruñerria. La población, durante siglos euskaldún, comenzó a dejar de serlo hacia la década de 1840, intensificándose la castellanización desde 1860.

La forma en que figura escrito el nombre ciudadano en los pies de imprenta depende de la lengua en que figuraban escritos los originales. En los redactados en castellano consta como “Pamplona”; como “Pompelo, Pompelone, Pampelone” en los latinos de la primera etapa, y “Pampilona, Pamplona” durante la segunda. En las obras redactadas e impresas en euskara, el lugar figura en esta lengua, con diferentes variantes.

3.5.1. Iruñea (1700-1860)

El P. Pérez Goyena no registró publicaciones pamplonesas en euskara durante las primeras décadas del XVIII. Entre 1735 y mediados de siglo se registran cinco títulos de tema religioso, como la inmensa mayoría de los textos vascos impresos en nuestra ciudad. En los primeros advertimos cierta vacilación: “IRUÑAN: Alfonso Burguete Alargunaren echean” (1735); “Imprimidu du PAMPLONAM, Josepe Joachin Martinezen Imprintan” (1737) (III, 1575, 1629). Este impresor lanzó nuevo libro en “IRUÑECO, Joseph Joachin Martinez Impresoaren echean” (1739 (III, 1662)).

A partir de esta fecha se consolidó la forma IRUÑEA, que aparece en el inesivo “IRUÑEAN” y en genitivo de lugar “IRUÑEKO”.

Nombre	Impresor	Año	Vol.	Núm.
IRUÑEAN	Anchuelaren echean	1744	III	1756
IRUÑEAN	P.J. Ezquerro Libruguillearen echean	1751	IV	1741
IRUÑEAN	G. Anchuela Libruguillearen echean	1751	IV	1941
IRUÑEAN	M.J. de Radaren (sic) echean	1758	IV	2065
IRUÑEAN	Id.	1763	IV	2174
IRUÑEAN	Id.	1766	IV	2232
IRUÑEAN	Libruguille A. Castellaren echean	1761	IV	2128, 2129
IRUÑEAN	Id.	1762	IV	2151
IRUÑEAN	Id.	1765	IV	2209, 2210
IRUÑEAN	Antonio Castellaren echean	1764	IV	2192
IRUÑEAN	Id.	1766	IV	2231, 2233
IRUÑEAN	B. Cosculluela impresoaren echean	S.a.	V	3120, 3121
IRUÑEAN	Longas echean	S.a.	V	3313
IRUÑEAN	Josef Radaren echean	1802	VI	3525
IRUÑEAN	J.D. Nausiaren eta Gastiaren Liburuguillean.	1816	VI	4211
IRUÑEAN	Rada Alargunaren Liburuguillean	1816	VI	4212
IRUÑEAN	Galdearen imprentan	1826	VII	4903
IRUÑEAN	Dario Aguirre	1859	VII	6015
IRUNIAN	D. Ignacio Garciaren moldetan egiña	1852	VII	5852
IRUNECO	Lib. Ezquerrorrem Alargunarem echean	1800	V	3088
IRUÑECO	Libruguille A. Castellaren echea	1760	IV	2108, 2119
IRUÑECO	Id.	1790	IV	2754
IRUÑECO	Id.	S.a.	V	3134
IRUÑECO	Libruguille Joseph Radaren echean	1762	IV	2160
IRUÑECO	Id.	1765	IV	2219

El genitivo de lugar aparece fuera de los pies de imprenta, vinculado al autor de la obra: “IRUÑECO Diocesaco Juan Vicario batec” (1837, 1853, VII, nn. 5448, 5857); “D. Juan Lorenzo Irigoyen ta Dutari, IRUNACO obispo jauna” (1768-1778) (V, 3254), o a la ciudad donde debían ser entregados los jefes de guerrilleros, según bando del Conde Reille: “IRUÑECO Ziudade ontan” (1811, VI, n. 3986).

3.5.2. *Iruña* (1860-1910)

La década de 1860 fue decisiva en la historia del euskara en la Cuenca pamplonesa y otras zonas más meridionales, donde desde hacía unos años se daba una fuerte penetración e implantación del castellano, creando aquella jerga o dialecto de transición señalado por el popular pamplonés Perico Alejandría, y satirizado por Testaut “Arako”. En ese contexto castellano irá predominando la forma “Iruña”.

Durante las décadas finales del siglo se advierte cierta vacilación en los pies de imprenta, donde aparecen *Iruñea*, *Iruña* y *Pamplona*, incluso en una misma obra. La “Doctrina” del P. Astete, publicada por orden del “IRUÑECO obispo”, fue impresa “IRUNAN, J. Lordaren Moldizteguian” en 1880, y en “IRUÑEAN” las ediciones de 1887 y 1889 (VIII, 6683, 7033, 7114).

También consta IRUÑEAN en la edición de un Viacrucis “Saturio Bandresco moldetan egiña”, 1863 (VII, 6121). Otras del Catecismo en euskera fueron impresas en “PAMPLONA, R. Bescansa”, 1875, 1881, 1895 (VIII, 6533, 6724, 7406, 7704) e “IRUÑEN, Pío Garmendia”, 1900 (IX, 7842).

Durante los primeros años del siglo XX predominó “Iruña”.

IRUÑAN	Nicolás Marcelinoen moldizteguian	1903	IX	8069, 8076
IRUÑAN	Id.	1903	IX	8105
IRUÑAN	N. Aranbururen moldizteguia	1904	IX	8138
IRUÑEN	Erice eta Garcia moldizteguian	1906	IX	8298

La obra del P. Bera: “Euskal-Iztegitxua” fue impresa en “IRUÑA”, en 1909, y un folleto de Sanfermines va encabezado por los dos nombres, vasco y castellano, por este orden: “*IRUÑA. Fiestas de San Fermín de 1908. PAMPLONA*” (IX, 8431).

3.6. OTROS “IRUN”, “IRUÑA”, “IRUÑEA”

A lo largo de Navarra, Guipúzcoa, Alava y La Rioja descubrimos los topónimos IRUN (conocida villa guipuzcoana), IRUNAGA (Caseríos en El-góibar), IRUNBERRI (Actual Lumbier), IRUÑA, IRUÑELA, IRAÑETA, URUNA, URUÑUELA.

3.6.1. *Irunberri*

Patria de los “iluberritani” citados por Plinio ¹²⁴, es una villa de la Navarra oriental cuyo nombre aparece interpretado durante los siglos X a comienzos del XII como LUMBERRI ¹²⁵, LOMBERR, LOMBERRI, LOMBERRE, durante el siglo XII ¹²⁶. Desde finales del siglo XII se diptonga el bisílabo final, conservando la “r” fuerte: LOMBIERR ¹²⁷ y LUMBIERR ¹²⁸.

Al margen de la versión dada por Plinio hace casi dos milenios, y las interpretaciones dadas en documentos escritos desde la Edad Media, los habitantes vascos del valle de Aézkoa han venido manteniendo viva, en uso hasta nuestros días, como nombre de la villa, la forma IRUNBERRI (irun-béři), con la declinación: Irunberrin bizi niz, Irunberria nae, Irunberritik heldu niz.

124. PEREX, *Los vascones*, p. 167-169.

125. C.970, 1047 a 1095, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 8, 39, 49, 52, 84, 130; 1111, LAC.: *Ira-che*, n. 124.

126. “Lomber”, 1112, 1121, 1131, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 246, 273, 299; 1135, LACARRA; *Irache*, 124; “Lomberri”, 1071-1111, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 88, 161, 172, 175, 181; “Lomberre”, 1217, FORTUN PÉREZ DE CIRIZA, L.J.; “Colección de “Fueros menores” de Navarra”, en *Príncipe de Viana*, nn. 165 y 166-67 (1982), n. 80.

127. “Facta carta apud Lonbierr”, 1198, FORTÚN; *Colección*, n. 54; “Lombierr” habitual durante los siglos XIII al XV en documentos escritos en romance navarro, incluido el Fuero General.

128. 1268, FELONES MORRAS, R.; “Contribución al estudio de la iglesia navarra del siglo XIII”, en *P. V.*, n. 165 (1982), 4.

3.6.2. *Iruña*

Importante población romana en Alava, se documenta como Irunya (1352)¹²⁹.

3.6.3. *Iruñela*

La reducción de “IRUNIA, uilla que est iuxta Erendazu”¹³⁰, con la actual Iruñela en el valle de Yerri no ofrece dudas. En la documentación de los siglos XI-XII aparece indistintamente como IRUNIA¹³¹ e YRUNEA¹³²; IRUNELA, YRUNNELA¹³³, ERUYNELA¹³⁴, ERUYNNUELA¹³⁵, YRUNHOLA, YRUYNOLA, YRUYNNOLA¹³⁶, IRUINELA, IRUYNELA, IRUYNNELA, YRUINNELA¹³⁷, IRUYNNUELA¹³⁸.

3.6.4. *Irañeta (Araquil)*

Tiene como precedente gráfico la forma IRUINNETA¹³⁹ y las variantes “Irangeta, Irangita”¹⁴⁰, “Iranneta”¹⁴¹, “Yraynoeta”¹⁴², “Iraineta, Irayne-ta”¹⁴³.

129. “Iruña” es voz vascongada que vale tanto como Villabuena. MADDOZ: *Diccionario*, IX, 450-451. La equivalencia responde a “Iriona”. Se han ofrecido otras interpretaciones más extrañas: Irunia “procede de la palabra vasca Iruña, que significa “colina que está sobre el río”, ALAMO: *C.D. Oña*, n. 160, citando el “Euskal Iztegitxua” de Berr’tar Erroman (1911); Iruñela es “palabra euskara que traducimos por “sobre el alto de la peña”, ALTA-DILL: *Geografía*, II, 672.

130. 1098, MARTÍN DUQUE; *Leire*, n. 163.

131. García Lópiz de Herendazu et de uilla IRUNIA, 1098, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 163; Sanso Aceariz de IRUNIA, 1164, ID., 173; en esta carta figuran gentes de Nobar, Eza y Zabal.

132. García Lópiz de Herendazu et de uilla YRUNEA, 1139, MARTÍN DUQUE; *Leire*, 313.

133. 1223, LACARRA; *Irache*, 329; 1257, JIMENO JURIO; “El libro rubro de Iranzu”, en *P. V.* n. 120-121 (1970), 64; 1316, LACARRA; *Irache*, 470.

134. 1377, LACARRA; *Irache*, 516.

135. 1257, JIMENO JURIO; *Iranzu*, n. 114. En la carta fundacional de Santa María de Nájera consta un “Sanctus Sebastianus de ERUNIOLA”; aunque identificado por Ubieta (*Cod. Albelda*, n. 36) con “Iruñuela, part. de Estella”, puede tratarse de Irunia o Urunuela riojano.

136. 1237, LACARRA; *Irache*, 361; 1274-1280, *Rat. dec.*, ff. 2, 20, 31v, 41v, 58v, 59v, 72.

137. Siglo XIV, LACARRA; *Irache*, 507, 517, 526, 529, 531, 538.

138. 1359, LACARRA; *Irache*, 509.

139. 1212, MARICHALAR; *Col. Dip. de Sancho VIII*, p. 95.

140. 1125-1137, ARIGITA; *San Miguel*, n. 24.

141. Domingo Irannetaco, 1230, LACARRA; *Irache*, 344.

142. 1286, FELONES; *O.c.*, 691.

143. XIV-XVI, CARRASCO; *La Población de Navarra*, p. 561, IDOATE: “Poblados y despoblados o desolados en Navarra”, en *P. V.*, n. 108-109 (1967), p. 316; 1591, *Constituc. sinodales*, f. 161.

3.6.5. Uruñuela (La Rioja)

Próxima a Huércanos y Nájera, la villa de Uruñuela aparece como IRUNIA en una afrontación de tierras que mencionan “currente flumine contra IRUNIA”¹⁴⁴, y más tarde como ORONNUELA, ORUNNELA, ORUNNUELA¹⁴⁵.

3.6.6. Urunia

Variante de Irunia¹⁴⁶, se documenta como topónimo menor en Nájera: “Vinea in loco qui dicitur campo de Urunia”(1134)¹⁴⁷.

3.6.7. Irunga

Consta en 1038 como tenencia: “Senior Azenare Fortuniones in IRUNGGA... Episcopus dominus Santius in Pampilona”¹⁴⁸. Excluida su identificación con Pamplona, puede relacionarse con Irañeta.

LABURPENA

A) LATINETIKO IZEN ETA ERATORRIAK. Alegiak (Athanagria, Martua, Sansueña, Bambalona) alde batera utzita, erromaizazioan zehar dokumentatu egiten dira *Pompelon*, *Pompeyopolis*, *Pompaelo*. Erdi Aroan, latinez, *Pampilona*, (*Pampilonia*, *Pampilion*, *Pompelona*) eta “Pampilonensis” etorki-izena, XII. menderarte elizbarrutiari eta erreinuari ere ezarriak. Aldakiak hizkuntza idatziaren arabera dira: *Bambaluna*, (arabiera X. M.), *Pampelune* (*Pampolone*) (frantsesa), *Pampalona* (okzitania), *Pampalone* (kaskoia), *Pomplona*, (nafar erromantzea), *Pamplona* (gaztelania).

B) EUSKAL IZEN HERRIKOIA. Erromatar moneta batean “Olcairun” Moneta-etxea ageri da, eta Tovar-ek dioenez, haren bigarren elementuak Pamplona izena adierazten du. *Irunia* (aldaki aunitzekin), XI mendetik aitzina ageri da. *Irun* erroa nafar toponimian azaltzen da Iruña izendatzeko. Ez dago adostasunik XVI. eta XVII. mendeetako idazleen artean, ustezko etimologietan oinarriturik esanahiak azaldu nahi zituzten eta. Iruñean argitaratutako euskarazko liburuen inprenta-oinetan *Iruñea* da nagusi 1860 baino lehen eta *Iruña* mende honetan.

144. 945, UBIETO; C. Albelda, n. 40, y p. 170.

145. Vinea “in loco qui dicitur Oronnuela”. Testes de Orunnuela et de Nagera. Firmes de Orunnuela et de Naiera. 1048, MARTÍN DUQUE; *Leire*, n. 45.

146. Episcopus domnus Iohannes in Urunia. 1060, UBIETO: *San Juan de la Peña*, n. 154.

147. 1043, MAR.DUQ.; *Leire*, 34.

148. UBIETO; *San Juan de la Peña*, n. 72, II, p. 29. Dos años antes aparece “Senior Azenare Fortunionis in Uarte”, 1036, Id., 67.

RESUMEN

A) NOMBRES LATINOS Y DERIVADOS. Al margen de fábulas (Athanagria, Martua, Sansueña, Bambalona), durante la romanización se documentan *Pompeion*, *Pompeyopolis*, *Pompeio*. Durante la Edad Media en latín *Pampilona* (*Pampilonia*, *Pampiliona*, *Pompelona*) y el gentilicio “Pampilonensis”, aplicados también a la diócesis, y al reino hasta el S. XII. Las variantes dependen de la lengua escrita: *Bambaluna* (árabe S. X), *Pampelune* (*Pampolone*) (francés), *Pampalona* (occitano), *Pampalone* (gascón), *Pomplona* (romance navarro), *Pamplona* (castellano).

B) NOMBRE POPULAR VASCO. En moneda romana consta la ceca “Olcairun”, cuyo segundo elemento explica el nombre de Pamplona, según Tovar. *Irunia* (con muchas variantes), consta desde el siglo XI. El radical *Irun* figura en la toponimia navarra como apelativo de Pamplona. No hay unanimidad entre los escritores de los S. XVI y XVII, preocupados por explicar significados desde presuntas etimologías. En los pies de imprenta de libros en euskara editados en Pamplona predomina *Iruñea* antes de 1860, e *Iruña* durante el siglo actual.

RESUME

A) NOMS LATINS ET DERIVES. En marge de fables (Athanagria, Martua, Sansueña, Bambolona), on trouve pendant la romanisation dans des documents *Pompeion*, *Pompeyopolis*, *Pompeio*. Au Moyen-Âge, en latin *Pampilona* (*Pampilonia*, *Pampiliona*, *Pompelona*), et le nom d’habitant “Pampilonensis”, appliqués aussi au diocèse, et jusqu’au XIIe siècle au royaume. Les variantes dépendent de la langue écrite: *Bambaluna* (arabe, Xe siècle), *Pampelune* (*Pampolone*) (français), *Pampalona* (occitan), *Pampalone* (gascon), *Pomplona* (langue vulgaire de Navarre), *Pamplona* (castillan).

B) NOM POPULAIRE BASQUE. Sur une pièce de monnaie romaine apparaît le coin “Olcairun”, dont le second élément expliquerait d’après Tovar le nom de Pampelune. *Irunia* (avec de nombreuses variantes) apparaît dès le XIe siècle. La racine *Irun* figure dans la toponymie de Navarre comme nom de Pampelune. Il n’y a pas unanimité parmi les auteurs des XVIe et XVIIe siècles, qui tentaient d’expliquer le sens à partir d’étymologies supposées. Sur les livres édités en basque à Pampelune prédomine *Iruñea* avant 1860 et *Iruña* au siècle actuel.

SUMMARY

A) LATIN NAMES AND DERIVED FORMS. Apart from the fables (Athanagria, Martua, Sansueña, Bambalona) during the romanization we find *Pompeion*, *Pompeyópolis*, *Pompeio* documented and the gentile adjective “Pampilonensis”, referred to both, diocese and kingdom, until 12th century. The variants depend on the language in which the document is written: *Bambaluna* (Occitan), *Pampalone* (Gascon), *Pomplona* (Navarraise romance), *Pamplona* (Castilian).

B) POPULAR BASQUE NAME. On roman coins we can read “Olcairum”, whose second element explains, according to Tovar the name of

Pamplona. *Irunia* (with many variants) has been documented since 11th century. The root *Irun* is found in the navarraise toponymy as the appellative for Pamplona. We find no unanimity among the writers of the 16th and 17th century, more concerned perhaps about possible etymologies. On the imprints of the books published in Pamplona *Iruñea* is the commonest until 1860 and *Iruña* in our century.